

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

3 OKTOBER 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten en van de Bijlage opge maakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961.

AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Art. 2.

De tekst van het eerste lid vervangen door wat volgt :

« Voor de in België opgemaakte openbare akten die worden genoemd in artikel 1 van het Verdrag, is de Minister van Buitenlandse Zaken of een daartoe door hem gemachtigd ambtenaar bevoegd tot afgifte van de in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag bedoelde apostille. »

VERANTWOORDING.

Het door de Senaat aangenomen amendement op artikel 2, eerste lid, van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag kent ter zake van de afgifte van apostille aan de griffier van de arrondissementsrechtbank de bevoegdheid toe die het ontwerp aan de Minister van Buitenlandse Zaken verleende.

Dat amendement houdt, vooral van een praktische zijde beschouwd, bezwaren in.

Enerzijds bestaat er, qualitate qua, geen griffier van de arrondissementsrechtbank. De griffier van de rechtbank van eerste aanleg verzekert de dienst in de arrondissementsrechtbank en wordt telkens aangesteld naar gelang van de behoeften van die dienst.

Anderzijds is de afgifte van de apostille voor een in een vreemde Staat over te leggen akte verbonden aan de toetreding van die Staat tot het Verdrag. Wijzigingen van de lijst van de Staten die tot het Verdrag zijn toegetreden, worden in de eerste plaats ter kennis gebracht van het Departement van Buitenlandse Zaken.

Bovendien zal de griffier niet steeds kunnen oordelen of de in het buitenland over te leggen akte van zodanige aard is dat zij binnen de toepassingsfeer van het Verdrag valt.

(1) Zie :

331 (1971-1972) : N° 1.

— N° 2 : Ontwerp gewijzigd door de Senaat.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

3 OCTOBRE 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers et de l'Annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961.

AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

Art. 2.

Remplacer le texte du premier alinéa par ce qui suit :

« En ce qui concerne les actes publics établis en Belgique et visés à l'article 1 de la Convention, le Ministre des Affaires étrangères ou un fonctionnaire délégué par lui à cet effet est compétent pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier de la Convention. »

JUSTIFICATION.

L'amendement à l'article 2, alinéa 1, du projet de loi portant approbation de la Convention, adopté par le Sénat, tend à attribuer au greffier du tribunal d'arrondissement la compétence que le projet confiait au Ministre des Affaires étrangères en matière de délivrance d'apostille.

Un tel amendement semble devoir appeler des objections principalement sur un plan pratique.

En effet, d'une part, il n'existe pas de greffiers du tribunal d'arrondissement qualitate qua. C'est le greffier du tribunal de première instance, qui assure le service au tribunal d'arrondissement et qui est désigné chaque fois selon les nécessités de ce service.

D'autre part, la délivrance de l'apostille pour un acte devant être produit dans un Etat étranger est subordonnée à l'adhésion de cet Etat à la Convention. Les modifications qui interviendraient dans la liste des Etats parties à la Convention sont portées en premier lieu à la connaissance du département des Affaires étrangères.

De plus, le greffier ne sera pas toujours à même d'apprécier si, par sa nature, l'acte à produire à l'étranger tombe ou non dans le champ d'application de la Convention.

(1) Voir :

331 (1971-1972) : N° 1.

— N° 2 : Projet amendé par le Sénat.

Indien onderhavig amendement wordt aanvaard zal het volgende materiaal voor de dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken volstaan :

- 3 stempels met apostille (Nederlands - Frans - Duits);
- 1 register bepaald bij artikel 7 van het Verdrag.

Andere benodigdheden (o.a. consulaire zegels - recetteregister enz.) zijn in bedoelde dienst reeds voorradig voor de gewone legalisaties.

Indien daarentegen de door de Senaat geamendeerde tekst wordt aanvaard, zullen er, rekening houdend met het feit dat er 26 arrondissementsrechtbanken zijn, nodig zijn :

- 78 stempels met apostille;
- 26 registers bepaald bij artikel 7 van het verdrag;
- 26 recetteregisters;
- een voorraad consulaire zegels te verdelen over de 26 rechtbanken.

Bij aanvaarding zullen twee personen volstaan tot uitvoering van het Verdrag, en zullen zij daarenboven instaan voor alle verrichtingen der echtverklaringen voor geheel het Rijk. Bij verwerping zullen 26 griffiers van de arrondissementsrechtbanken dienen ingeschakeld voor een Verdrag met een beperkt toepassingsgebied (zowel wat de materie betreft — artikel 1 van het Verdrag als het aantal toegetreden landen).

Daarenboven zou dan moeten voorzien worden in een controle op het gebruik van de consulaire zegels, het bijhouden van de registers enz.

Worden de griffiers van de arrondissementsrechtbanken bevoegd verklaard, dan zullen zij in bepaalde gevallen gehouden zijn de apostille in een andere nationale taal dan deze van hun gewest dienen in te vullen : dit komt in het kader van de bestaande taalwetgeving als minder gewenst voor.

Anderzijds levert dit voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken geen bezwaar op, daar het, als centrale dienst, de stukken opmaakt in de nationale taal door de belanghebbenden gewenst.

Tenslotte zij opgemerkt dat het hooftdoel van de door de Senaat aanvaarde decentralisatie, nl. de belanghebbenden verre verplaatsingen besparen, slechts zou zijn verwezenlijkt voor een klein deel van de te legaliseren stukken (alleen de stukken bedoeld bij artikel 1 van het Verdrag en bestemd om te worden gebruikt in een land dat tot het Verdrag is toegetreden) en in zoverre de belanghebbende met zekerheid weet dat de griffier in casu bevoegd is.

Wordt daarentegen het Ministerie van Buitenlandse Zaken bevoegd verklaard, dan zijn in ieder geval alle nutteloze verplaatsingen uitgesloten, daar dit Departement dan voor alle legalisatieverrichtingen bevoegd zou zijn; daarenboven kan het alle legalisaties in een minimum van tijd per briefwisseling afhandelen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

Si l'amendement en question est adopté, le matériel suivant suffira pour le service du Ministère des Affaires étrangères :

- 3 cachets avec apostille (néerlandais - français - allemand);
- 1 registre prévu par l'article 7 de l'Accord.

Les autres fournitures (entre autres les timbres consulaires et le registre des recettes) existent déjà dans le service en cause pour les légalisations ordinaires.

Au contraire, si le texte amendé par le Sénat est adopté, il faudra, en tenant compte de l'existence de 26 tribunaux d'arrondissement :

- 78 cachets avec apostille;
- 26 registres prévus par l'article 7 de l'Accord;
- 26 registres des recettes;
- une provision de timbres consulaires à répartir parmi les 26 tribunaux.

En cas d'acceptation, deux personnes suffiront pour l'exécution de l'Accord; de plus, elles garantiront toutes les opérations de légalisation pour l'ensemble du pays. En cas de rejet, les 26 greffiers de tribunaux d'arrondissement devront être mis au courant pour un Accord au champ d'application restreint (en ce qui concerne tant la matière — article premier de l'Accord — que le nombre de pays affiliés).

En outre, il faudra prévoir alors un contrôle de l'emploi des timbres consulaires, de la tenue des registres, etc.

Si les greffiers des tribunaux d'arrondissement sont déclarés compétents, ils devront compléter, dans certains cas, l'apostille dans une autre langue nationale que celle de leur juridiction; ceci paraît peu souhaitable en présence de la législation linguistique existante.

Par contre, ceci ne présente pas d'obstacle pour le Ministère des Affaires étrangères puisqu'en tant que service central, celui-ci traite les affaires dans la langue souhaitée par les personnes intéressées.

Il faut remarquer enfin que le but principal de la décentralisation acceptée par le Sénat, qui est d'épargner aux intéressés de lointains déplacements, ne serait réalisé que pour une part minime des pièces à légaliser (les seules pièces dont traite l'article premier de l'Accord et destinées à être utilisées dans un pays affilié à cet Accord) et pour autant que l'intéressé soit certain que le greffier est compétent in casu.

Au contraire, si le Ministère des Affaires étrangères est déclaré compétent, tous les déplacements inutiles seront en tous cas exclus, puisque ce Département serait compétent pour toutes les opérations de légalisation; il peut, en outre, traiter à bref délai, par correspondance, toutes les légalisations.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.